

ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์	ศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาและวัฒนธรรมในปริศนาคำทายของจีนกับไทย		
ผู้เขียน	นางสาวเฉียวหมย หลี		
ปริญญา	ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาไทย)		
คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์	รองศาสตราจารย์ศรีวิไล	พลมณี	อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
	อาจารย์สามารถ	ศรีจันทงค์	อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษา และวัฒนธรรมที่ปรากฏในปริศนาคำทายของจีนกับไทย โดยศึกษาปริศนาคำทายของจีนกับไทย จำนวน 800 ปริศนา ใช้กรอบ การวิเคราะห์ โครงสร้างทางภาษาในปริศนาคำทายของจีนกับไทย ซึ่งผู้วิจัยแบ่งการศึกษาออกเป็น 3 ส่วน คือ การใช้คำ การใช้ไวยากรณ์ และ การเล่นเกมภาษา

ผลการศึกษาพบว่า การใช้คำในคำ นการซ้ำคำพบว่ามี 2 ลักษณะคือ การซ้ำคำในวรรคเดียวกันและต่างวรรค การซ้ำคำในวรรคเดียวกันปรากฏ 11 รูปแบบ ซึ่งปริศนาคำทายของจีนกับไทยมีลักษณะรูปแบบร่วมกันอยู่ 7 รูปแบบ มีรูปแบบ ABAB ปรากฏแต่ในปริศนาคำทายของไทย และรูปแบบ AAA รูปแบบ A...A... รูปแบบ A...A... ปรากฏเฉพาะในปริศนาคำทายของจีน ส่วนการซ้ำคำต่างวรรคมีทั้งหมด 2 รูปแบบ ได้แก่ รูปแบบ A_A_ และ รูปแบบ A _A_ ซึ่งปรากฏทั้งปริศนาคำทายของจีนกับไทย

ส่วนการใช้ไวยากรณ์พบว่าทั้งปริศนาคำทายของจีนและไทยมีทั้งการใช้ไวยากรณ์มาโวหารศัพท์พจน์ โวหารปฤกษาคพจน์ และโวหารบุคลาธิฐานจำนวนมากเช่นกัน และในส่วนของการเล่นเกมภาษา ทั้งปริศนาคำทายของจีนกับไทยมีทั้งพ้องรูปพ้องเสียง แปลความหมายจากคำถาม ตัดสระ พยัญชนะมาเป็นคำตอบ แต่ในปริศนาคำทายของจีนไม่ปรากฏการเล่นคำพวน

ในส่วนของวัฒนธรรมที่ปรากฏในปริศนาคำทายของจีนกับไทย ประกอบด้วย วัฒนธรรมทางวัตถุอันได้แก่ การแต่งกาย อาหารการกิน สิ่งของเครื่องใช้ สิ่งก่อสร้าง การละเล่น และวัฒนธรรมทางจิตใจ อันได้แก่ ศาสนาและความเชื่อ วรรณคดีและศิลปะ ซึ่งจากการศึกษาพบว่าทั้งจีนและไทยเป็นชาติที่อุดมไปด้วยศิลปะและวัฒนธรรมอันหลากหลาย นอกจากนี้ยังแสดงให้เห็นถึงการถ่ายทอดวัฒนธรรมของทั้งสองชนชาติอีกด้วย

Thesis Title A Comparative Study of Linguistic Structure and Culture in Chinese and Thai Riddles

Author Miss Xuemei Li

Degree Master of Education (Teaching Thai)

Thesis Advisory Committee

Assoc. Prof. Sriwilai	Ponmanee	Advisor
Lect. Samat	Srichamnong	Co-advisor

ABSTRACT

This research was to compare the linguistic structure of and culture embedded in Chinese and Thai puzzles using 800 puzzles and the analytical frameworks covering 3 components – wording, eloquence, and language trick. The findings reveal that the repetitive wording came in 2 forms, repetition in the same and different phase. The same phase repetitive wording had 11 patterns whose 7 of which were commonly found both in Chinese and Thai. Pattern ABAB appeared only in Thai puzzle and AAA, A...A..., and A...A... appeared only Chinese puzzle.

There were 2 patterns of different phase repetitive wording, namely, A_A_ and A_ _ A, appeared in both languages. Regarding the eloquence usage, it was found that both Chinese and Thai equally used metaphor, onomatopoeia, paradox, and personification, in high extent. Regarding the language trick, both languages' puzzles used homograph and homophone, inducing the meaning from the question, and picking a vowel or a consonant to guess the meaning.

The Chinese puzzle had not made use of spoonerism. Regarding the eloquence usage, both Chinese and Thai puzzles used a lot of metaphor, onomatopoeia, paradox, and personification. Regarding the language trick, both puzzles made use of homograph and homophone, meaning induction, and vowel and consonant cues. There was no usage of spoonerism in Chinese puzzle, however.

The culture embedded in Chinese and Thai puzzles included materialistic culture such as dress, food, tools, building, play, and mental culture such as religion, belief, literature, and art. Both Chinese and Thai were rich of varieties of art and culture. Acculturation was also the case.